

δύο νοσσοὺς περιστερῶν. **25** Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐν
 due giovani colombe. E ecco uomo era in
 Ἱερουσαλὴμ ᾧ ὄνομα Συμεὼν καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος
 Gerusalemme quale nome Simeone e il uomo questo giusto
 καὶ εὐλαβῆς⁵⁶ προσδεχόμενος παράκλησιν⁵⁷ τοῦ Ἰσραήλ, καὶ
 e prende buono attendeva soccorso il Israele, e
 πνεῦμα ἦν ἅγιον ἐπ' αὐτόν. **26** καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον
 spirito era santo sopra lui! e era lui avvertimento divino
 ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν [ἢ] ἂν
 sotto il spirito il santo non vedere morte prima o chiunque
 ἴδῃ τὸν χριστὸν κυρίου. **27** καὶ ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ
 visto il Cristo signore. e viene in il spirito dentro il
 ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς τὸ παιδίον Ἰησοῦν
 tempio! e in il conduce dentro i genitori il bambino Gesù
 τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον⁵⁸ τοῦ νόμου περὶ
 il fare loro giù la usanza la legge intorno
 αὐτοῦ⁵⁹ **28** καὶ αὐτὸς⁶⁰ ἐδέξατο αὐτὸ⁶¹ εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ
 lui e lui accoglie lui dentro le braccia piegate e
 εὐλόγησεν τὸν θεὸν καὶ εἶπεν· **29** νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν
 benedice il Dio e disse: ad ora rilascia il servo
 σου, δέσποτα,⁶² κατὰ τὸ ῥῆμά σου ἐν εἰρήνῃ· **30** ὅτι εἶδον
 tuo, despota, giù il detto tuo in pace! che visto
 οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, **31** ὃ ἠτοίμασας κατὰ
 i occhi miei la salvezza tua, quale preparato giù
 πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν, **32** φῶς εἰς ἀποκάλυψιν⁶³ ἐθνῶν
 faccia tutti i popoli, luce dentro apocalisse etnie
 καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ. **33** καὶ ἦν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ
 e gloria popolo tuo Israele. e era il padre suo e
 ἡ μήτηρ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. **34** καὶ
 la madre entusiasta sopra le parlate intorno lui. e
 εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα
 benediceva loro Simeone e disse presso Mariam la madre
 αὐτοῦ· ἰδοὺ οὗτος κεῖται εἰς πτώσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν
 sua: ecco questo posto dentro caduta e alzarsi molti

⁵⁶ εὐλαβῆς - prendere o afferrare ciò che è buono, reso cauto, circospetto, reso devoto, pio, timorato di Dio

⁵⁷ παράκλησιν - chiamata ad avvicinarsi, convocazione soprattutto per aiutare, supplica, implorazione, esortazione, incoraggiamento, consolazione, soccorso, simile a parakletos di Gv 14:16

⁵⁸ εἰθισμένον - usanza, costume, abitudine, consuetudine, rito, prescrizione, deriva da ἔθος cfr Lc 1:9

⁵⁹ αὐτοῦ - lui, egli, Gesù

⁶⁰ αὐτὸς - lui, egli, Simeone

⁶¹ αὐτὸ - lui, egli, Gesù

⁶² δέσποτα - legare o assicurare con catene al marito, colui che esercita autorità assoluta senza restrizione, padrone

⁶³ ἀποκάλυψιν - dischiudere, rivelare, rivelazione della verità, istruzione riguardo a cose prima ignote, apocalisse